Mémorables I ch 2 56 61

Socrate et les poètes: Hésiode, Homère

Travail et amour du peuple

56 Ἔφη δ' αὐτὸν ὁ κατήγορος καὶ τῶν ἐνδοξοτάτων ποιητῶν ἐκλεγόμενον τὰ πονηρότατα καὶ τούτοις μαρτυρίοις χρώμενον διδάσκειν τοὺς συνόντας κακούργους τε εἶναι καὶ τυραννικούς, Ἡσιόδου μὲν τὸ

« Ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος. »

Τοῦτο δὴ λέγειν αὐτόν, ὡς ὁ ποιητὴς κελεύει μηδενὸς ἔργου μήτ' ἀδίκου μήτ' αἰσχροῦ ἀπέχεσθαι, ἀλλὰ καὶ ταῦτα ποιεῖν ἐπὶ τῷ κέρδει.

57 Σωκράτης δ' ἐπεὶ διομολογήσαιτο τὸ μὲν ἐργάτην εἶναι ὠφέλιμόν τε ἀνθρώπῳ καὶ ἀγαθὸν εἶναι, τὸ δὲ ἀργὸν βλαβερὸν τε καὶ κακόν, καὶ τὸ μὲν ἐργάζεσθαι ἀγαθόν, τὸ δ' ἀργεῖν κακόν, τοὺς μὲν ἀγαθὸν τι ποιοῦντας ἐργάζεσθαι τε ἔφη καὶ ἐργάτας ἀγαθοὺς εἶναι, τοὺς δὲ κυβεύοντας ἢ τι ἄλλο πονηρὸν καὶ ἐπιζήμιον ποιοῦντας ἀργοὺς ἀπεκάλει. Ἐκ δὲ τούτων ὀρθῶς ἂν ἔχοι τὸ

« Ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος. »

58 Τὸ δὲ Ὀμήρου ἔφη ὁ κατήγορος πολλάκις αὐτὸν λέγειν, ὅτι Ὀδυσσεὺς

« Ὅντινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχείη,
τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·
δαιμόνι', οὐ σε ἔοικε, κακὸν ὦς, δειδίσσεσθαι,
ἀλλ' αὐτὸς τε κάθησο καὶ ἄλλους ἴδρυε λαούς.

Ὅν δ' αὖ δήμου τ' ἄνδρα ἴδοι βοόωντά τ' ἐφεύροι,
τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν ὀμοκλήσασκέ τε μύθῳ·
δαιμόνι', ἀτρέμας ἦσο, καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,
οἱ σέο φέρτεροί εἰσι· σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις,
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ. »

Ταῦτα δὴ αὐτὸν ἐξηγεῖσθαι, ὡς ὁ ποιητὴς ἐπαινοίη παίεσθαι τοὺς δημότας καὶ πένητας.

59 Σωκράτης δ' οὐ ταῦτ' ἔλεγε· καὶ γὰρ ἑαυτὸν οὕτω γ' ἂν ᾤετο δεῖν παίεσθαι· ἀλλ' ἔφη δεῖν τοὺς μήτε λόγῳ μήτ' ἔργῳ ὠφελίμους ὄντας καὶ μήτε στρατεύματι μήτε πόλει μήτε αὐτῷ τῷ δήμῳ, εἴ τι δέοι, βοηθεῖν ἱκανούς, ἄλλως τ' ἐὰν πρὸς τούτῳ καὶ θρασεῖς ᾧσι, πάντα τρόπον κωλύεσθαι, κἂν πάνυ πλούσιοι τυγχάνωσιν ὄντες. **60** Ἀλλὰ Σωκράτης γε τάναντία τούτων φανερός ἦν καὶ δημοτικὸς καὶ φιλόανθρωπος ὢν. Ἐκεῖνος γὰρ πολλοὺς ἐπιθυμητὰς καὶ ἀστοὺς καὶ ξένους λαβὼν οὐδένα πάποτε μισθὸν τῆς συνουσίας ἐπράξατο, ἀλλὰ πᾶσιν ἀφθόνως ἐπῆρκει τῶν ἑαυτοῦ· ὧν τινες μικρὰ μέρη παρ' ἐκείνου προῖκα λαβόντες πολλοῦ τοῖς ἄλλοις

ἐπόλουν, καὶ οὐκ ἦσαν ὥσπερ ἐκεῖνος δημοτικοί· τοῖς γὰρ μὴ ἔχουσι χρήματα διδόναι οὐκ ἤθελον διαλέγεσθαι. **61** Ἀλλὰ Σωκράτης γε καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους κόσμον τῆ πόλει παρεῖχε, πολλῶ μᾶλλον ἢ Λίχας τῆ Λακεδαιμονίων, ὃς ὀνομαστὸς ἐπὶ τούτῳ γέγονε. Λίχας μὲν γὰρ ταῖς γυμνοπαιδίαις τοὺς ἐπιδημοῦντας ἐν Λακεδαίμονι ξένους ἐδείπνιζε, Σωκράτης δὲ διὰ παντὸς τοῦ βίου τὰ ἑαυτοῦ δαπανῶν τὰ μέγιστα πάντας τοὺς βουλομένους ὠφέλει· βελτίους γὰρ ποιῶν τοὺς συγγιγνομένους ἀπέπεμπεν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf voc. vu dans livre I, ch 2 01-55*)

56

ἔνδοξος , ος , ον : renommé, glorieux, illustre (*sup.* ἐνδοξότατος)

ποιητής , οὔ (ὀ) ⁴: l'auteur, le poète

ἐκλέγω (ἐξερῶ , ἐξεῖπον ...) ⁴: choisir ; prélever;

μαρτύριον , ου (τό) : témoignage, preuve

κακοῦργος , ος, ον ⁴: mal-faisant

τυραννικός , ή, ὄν : despotique, tyrannique, enclin à la tyrannie

Ἡσίοδος , Ἡσιόδου (ὀ) : Hésiode, *poète grec (vers le milieu du VIIIème siècle)*

Ἡσιόδου μὲν τό comme ensuite *Τὸ δὲ Ὀμήρου* : *τό* sert à introduire la citation qui suit, et donc peut se traduire par : « ce vers » ou « ce passage » ; pour la citation d'Hésiode, l'accusateur, avec mauvaise foi, rattache οὐδέν à ἔργον, comme s'il s'agissait d'un adjectif, alors qu'Hésiode l'emploie comme un adverbe portant sur ὄνειδος.

ὄνειδος, ους (τό) ³: sujet de honte, turpitude, déshonneur

ἀεργία , ας (ή) : inactivité, oisiveté, paresse (*ion.* ἀεργίη)

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*) (μήθ ' devant initiale à l'esprit rude)

57

Σωκράτης δέ , ici comme en 59 , apporte un démenti : donc , il faut le traduire par : "non, car..." , ou l'équivalent.

διομολογέομαι , οὔμαι : + *inf.* : convenir que, reconnaître que

ἐργάτης , ου : *adj.* laborieux, travailleur ;

ἀργός 2 , ή, ὄν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant

βλαβερός , ά , ὄν : nuisible, pernicieux

ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἠργασάμην , εἴργασμαι (*inf pft* εἰργάσθαι) ¹: **1** réaliser, produire, fabriquer; **2** agir; **3** travailler;

ἀργέω , ὤ : rester inactif , ne rien faire

κυδεύω : jouer aux dés

ἐπιζήμιος , ος , ον : **1** dommageable, nuisible; **2** exposé à une amende;

Dans le propos rapporté de Socrate, il faut bien faire comprendre qu'il s'agit de définitions de ce que signifient les termes « ἐργάζεσθαι », « ἐργάτης » , ou « ἀργός » , et donc rajouter en français l'adverbe « vraiment » quand il le faut.

58

Ὅμηρος , Ὀμήρου (ὁ) : Homère

Ὀδυσσεύς , ἑως (ὁ) : Ulysse

Ὀδυσσεύς sera sujet des verbes introductifs dans tout le passage tiré d'Homère, qui est un assemblage de 2 extraits de l'Iliade B : vers 188-191 et 198-202.

βασιλεύς , ἑως / ἦος (ὁ) (*D hom βασιλῆϊ A βασιλῆα*) ¹: le roi

ἔξοχος , ος , ον : supérieur, éminent

κιχάνω (*I^{ère} pers subj epq : κιχέω*) : rencontrer

ἀγανός , ἦ , ὄν : aimable, doux , affable

ἔπος , ος (τό) ³: la parole, le mot (*D pl. hom. ἐπέεσσιν*)

formes verbales en –σασκε : aoristes fréquents, correspondant pour la traduction à des imparfaits.

ἐρητύω : retenir

παρίστημι ²: *formes intransitives (aor.2 παρέστην ; part aor παραστάς ; pft παρέστηκα) +D:* se placer à côté de, s'approcher de

δαιμόνιος , α , ον : **1** au voc. : δαιμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien*, à l'inverse ô malheureux ! ; **2** qui provient de la divinité, *ou* des dieux ;

ἔοικα *pft à sens présent* de εἶκω ¹: **1** sembler, paraître, sembler bon ; **2** *impers.* ἔοικε : + *prop inf*: il semble bon que, il paraît convenable que

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme

δειδίσσομαι : **1** faire peur; **2** s'effrayer ;

κάθημαι ²: (*impér.* κάθησο) siéger ; rester assis

ιδρύω : faire asseoir ;

λαοί , λαῶν (οἱ) : les guerriers, les soldats, l'armée, les hommes, les gens

αὖ ¹: à l'inverse;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le peuple , la masse ;

βοάω , ὤ ³: pousser un *ou* des cris, crier, hurler (*part. epq. βοῶων*)

ἐφευρίσκω (ἐφευρήσω , ἐφεῦρον) : trouver, rencontrer

σκήπτρον , σκῆπτρου (τό) : sceptre

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα (*impft duel* : ἤλαυνέτην)³: pousser en chassant devant soi ; pousser, repousser ; malmener ;

ὀμοκλέω : (*aor epq.* ὀμόκλησα ; *aor. itératif epq* ὀμοκλήσασκε) interpellier

μῦθος , μύθου (ὁ)³: la parole, le discours

ἀτρέμας *adv.* : sans bouger, immobile

ἤμαι (*impf* ἤμην ; *impér.* ἤσο) : rester tranquille

ἀκούω¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα) : écouter

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι)¹: tu, te, toi (*G hom.* σέο)

φέρτερος , α, ον : meilleur, supérieur

ἀπτόλεμος / ἀπόλεμος , ος, ον : qui n'est pas fait pour la guerre, impropre à la guerre

ἄναλκις , ἀνάλκιδος : sans vaillance, lâche

οὔποτε³: jamais ; ne...jamais (οὔ + ποτε)

πόλεμος , πολέμου (ὁ)¹: la guerre

ἐναρίθμιος , ος, ον : dont on tient compte, qui compte, considéré

ἐνί + D = ἐν + D

βουλή , βουλῆς (ἡ)¹: le conseil, l'assemblée;

ἐξηγέομαι , οὔμαι : expliquer, insister sur

ἐπαινέω , ὦ¹: (*impft 3 pers sg* ἐπῆγει) : donner des éloges, admirer, louer

παίω / παίω⁴: frapper

δημοτής , οὔ (ὁ)³: homme du peuple

πένης , ητος (ὁ)²: le pauvre ;

59

ἐαυτὸν οὔτω γ' ἂν ᾧετο δεῖν παῖεσθαι : *irréel du passé; οὔτω* : *dans les conditions qui viennent d'être exprimées.*

ἔργω : par le fait, en action, de fait, en fait, en réalité

στράτευμα , στρατεύματος (τό)²: l'armée

εἴ τι δέοι : *en cas de besoin*

βοηθέω , ὦ¹: + D : aider, aller au secours de ;

ἄλλως τ' ἐάν = *ἄλλως τε καὶ ἐάν* : *surtout si, particulièrement si*

θρασύς , εἶα, ύ³: hardi, audacieux, arrogant

τρόπος , ου (ὁ)¹: la manière, la façon ; */expr.* πάντα τρόπον : de toute façon, en tout cas;

κωλύω²: faire obstacle à, arrêter

κᾶν¹: = καὶ ἐάν = καί + ἂν + *subj.* : même si ;

πλούσιος , α, ον ²: *adj.* riche ; / *subst.* πλουσίος,ου (ό) : le riche

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ;

τυγχάνω + ὤν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

60

ἐναντίον , ου (τό) (τούναντίον : *crase*) ¹: le contraire ; // *neutre adv.* : au contraire; τάναντία τούτων : au contraire;

δημοτικός , ή, όν ⁴: ami du peuple

φιλόανθρωπος , ος , ον ⁴: **1** ami des hommes ; **2** bienveillant, plein de bonté ; **3** courtois ;

ἐπιθυμητής , οῦ : *adj.* passionné pour, désireux de; / *subst.* ami, disciple;

ἀστός , οῦ (ό) ⁴: le citoyen d'origine athénienne ;

ξένος , ου (ό) ¹: l'étranger

πολλοὺς ἐπιθυμητὰς καὶ ἀστοὺς καὶ ξένους λαβόν : reliez πολλοὺς à καὶ ἀστοὺς καὶ ξένους; ἐπιθυμητὰς est attribut de ces deux COD.

πόποτε : *négation* + πόποτε : ne ... jamais

ἀφθόνως : généreusement, largement

ἐπαρκέω , ὦ : (*impft* : ἐπήρκουν) : τινι τινος : être capable de donner à qqn qqch, partager qqch avec qqn ;

μέρος , ους (τό) ¹: la partie;

προϊκα : gratis, gratuitement

πολλοῦ : G de prix

πωλέω , ὦ : (*impft* ἐπώλουν) : mettre en vente, vendre

ἔχουσι : attention ! τοῖς ...ἔχουσι : part. pr. au D pl. ! ἔχουσι introduit l'infinif qui suit.

61

πρός + A ¹: vis-à-vis de, à l'intention de, pour

κόσμος , ου (ό) ³: la parure, la gloire, l'honneur

μᾶλλον ¹: plus, davantage ; / πολλῶ μᾶλλον ἢ : beaucoup plus que ;

Λίχας , ου (ό) : Likhas, *spartiate renommé pour son hospitalité; il recevait à ses frais les étrangers qui venaient assister aux grandes fêtes de Sparte*

τῇ : reprend τῇ πόλει : « celle des ... »

Λακεδαιμόνιοι , α, ον : Lacédémoniens

γυμνοπαιδία , ων (αί) : Gymnopédies, *fête annuelle de Lacédémone, en l'honneur de la victoire remportée par Sparte sur les Argiens à Thyrée; Deux chœurs , l'un d'hommes, l'autre de garçons nus, y dansaient autour des statues d'Apollon, de Diane et de Latone..*

ταῖς γυμνοπαιδίαις : *datif indiquant la date.*

ἐπιδημέω , ὤ³ : venir résider en qualité d'étranger

Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ἡ) : Lacédémone, Sparte

δειπνίζω : recevoir à dîner

διά + G¹ : durant, pendant ; *marque l'intervalle* ;

δαπανάω , ὤ⁴ : dépenser, prodiguer

βελτίων , ονος (βελτίω : *accusatif sing ou N A pl neutre ; N A pl βελτίους*)¹ : meilleur

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : renvoyer

Vocabulaire alphabétique :

ἀγανός , ἡ , ὄν : aimable, doux , affable

ἀεργία , ας (ἡ) : inactivité, oisiveté, paresse (*ion.* ἀεργίη)

ἀκούω¹ : (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα) : écouter

ἄναλκις , ἀνάλκιδος : sans vaillance, lâche

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : renvoyer

ἀπτόλεμος / ἀπόλεμος , ος , ον : qui n'est pas fait pour la guerre, impropre à la guerre

ἀργέω , ὤ : rester inactif , ne rien faire

ἀργός 2 , ἡ , ὄν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant

ἀστός , οὔ (ὁ)⁴ : le citoyen d'origine athénienne ;

ἀτρέμας *adv.* : sans bouger, immobile

αὐ¹ : à l'inverse;

ἀφθόνως : généreusement, largement

βασιλεύς , ἕως / ἦος (ὁ) (*D hom* βασιλῆϊ A βασιλῆα)¹ : le roi

βελτίων , ονος (βελτίω : *accusatif sing ou N A pl neutre ; N A pl βελτίους*)¹ : meilleur

βλαβερός , ἄ , ὄν : nuisible, pernicieux

βοάω , ὤ³ : pousser un *ou* des cris, crier, hurler (*part. epq.* βοόων)

βοηθέω , ὤ¹ : + D : aider, aller au secours de ;

βουλή , βουλῆς (ἡ)¹ : le conseil, l'assemblée;

γυμνοπαιδία , ὦν (αἰ) : Gymnopédies, *fête annuelle de Lacédémone, en l'honneur de la victoire remportée par Sparte sur les Argiens à Thyrée; Deux chœurs , l'un d'hommes, l'autre de garçons nus, y dansaient autour des statues d'Apollon, de Diane et de Latone..*

δαιμόνιος , α , ον : *I au voc.* : δαιμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien*, à l'inverse ô malheureux ! ; *2* qui provient de la divinité, *ou* des dieux ;

δαπανάω , ὤ⁴ : dépenser, prodiguer

δειδίσσομαι : **1** faire peur; **2** s'effrayer ;

δειπνίζω : recevoir à dîner

δῆμος , δήμου (ὅ) ¹: le peuple , la masse ;

δημοτής , οὔ (ὅ) ³: homme du peuple

δημοτικός , ή, ὄν ⁴: ami du peuple

διά + G ¹: durant, pendant ; *marque l'intervalle* ;

διομολογέομαι , οὔμαι : + *inf.* : convenir que, reconnaître que

ἐκλέγω (ἐξερῶ , ἐξεῖπον ...) ⁴: choisir ; prélever;

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα (*impft duel* : ἤλαυνέτην) ³: pousser en chassant devant soi ; pousser, repousser ; malmener ;

ἐναντίον , ου (τό) (τούναντίον : *crase*) ¹: le contraire ; // *neutre adv.* : au contraire; τάναντία τούτων : au contraire;

ἐναρίθμιος , ος, ον : dont on tient compte, qui compte, considéré

ἐνδοξος , ος , ον : renommé, glorieux, illustre (*sup.* ἐνδοξότατος)

ἐνί + D = ἐν + D

ἐξηγέομαι , οὔμαι : expliquer, insister sur

ἔξοχος , ος, ον : supérieur, éminent

ἔοικα *pft à sens présent de εἶκω* ¹: **1** sembler, paraître, sembler bon ; **2** *impers.* ἔοικε : + *prop inf* : il semble bon que, il paraît convenable que

ἐπαινέω , ῶ ¹: (*impft 3 pers sg ἐπῆναι*) : donner des éloges, admirer, louer

ἐπαρκέω , ῶ : (*impft* : ἐπήρκουν) : τινι τινος : être capable de donner à qqn qqch, partager qqch avec qqn ;

ἐπιδημέω , ῶ ³: venir résider en qualité d'étranger

ἐπιζήμιος , ος, ον : **1** dommageable, nuisible; **2** exposé à une amende;

ἐπιθυμητής , οὔ : *adj.* passionné pour, désireux de; / *subst.* ami, disciple;

ἔπος , ους (τό) ³: la parole, le mot (*D pl. hom.* ἐπέεσσιν)

ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἠργασάμην , εἴργασμαι (*inf pft* εἰργάσθαι) ¹: **1** réaliser, produire, fabriquer; **2** agir; **3** travailler;

ἐργάτης , ου : *adj.* laborieux, travailleur ;

ἔργω : par le fait, en action, de fait, en fait, en réalité

ἐρητύω : retenir

ἐφευρίσκω (ἐφευρήσω , ἐφεῦρον) : trouver, rencontrer

ἤμαι (*impf* ἤμην ; *impér.* ἤσο) ;, rester tranquille

Ἡσίοδος , Ἡσιόδου (ὅ) : Hésiode, *poète grec (vers le milieu du VIIIème siècle)*

θρασύς , εἶα, ὑ³: hardi, audacieux, arrogant

ιδρύω : faire asseoir ;

κάθημαι²: (*impér.* κάθησο) siéger ; rester assis

κακοῦργος , ος, ον⁴: mal-faisant

κἄν¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : même si ;

κιχάνω (*1^{ère} pers subj epq* : κιχείω) : rencontrer

κόσμος , ου (ὁ)³: la parure, la gloire, l'honneur

κυβεύω : jouer aux dés

κωλύω²: faire obstacle à, arrêter

Λακεδαιμόνιοι , α, ον : Lacédémoniens

Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ἡ) : Lacédémone, Sparte

λαοί , λαῶν (οἱ) : les guerriers, les soldats, l'armée, les hommes, les gens

Λίχας , ου (ὁ) : Likhas, *spartiate renommé pour son hospitalité; il recevait à ses frais les étrangers qui venaient assister aux grandes fêtes de Sparte*

μᾶλλον¹: plus, davantage ; / πολλῶ μᾶλλον ἤ : beaucoup plus que ;

μαρτύριον , ου (τό) : témoignage, preuve

μέρος , ους (τό)¹: la partie;

μήτε ... μήτε ...¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*) (μήθ ' devant initiale à l'esprit rude)

μῦθος , μύθου (ὁ)³: la parole, le discours

ξένος , ου (ὁ)¹: l'étranger

Ὀδυσσεύς , ἑως (ὁ) : Ulysse

Ὅμηρος , Ὀμήρου (ὁ) : Homère

ὀμοκλέω : (*aor epq.* ὀμόκλησα ; *aor. itératif epq* ὀμοκλήσασκε) interpellier

ὄνειδος, ους (τό)³: sujet de honte, turpitude, déshonneur

οὔποτε³: jamais ; ne...jamais (οὔ + ποτε)

παίω / παίω⁴: frapper

παρίστημι²: *formes intransitives* (*aor.2* παρέστην ; *part aor* παραστάς ; *pft* παρέστηκα) +D:

se placer à côté de, s'approcher de

πένης , ητος (ὁ)²: le pauvre ;

πλούσιος , α, ον²: *adj.* riche ; / *subst.* πλουσίος,ου (ὁ) : le riche

ποιητής , οῦ (ὁ)⁴: l'auteur, le poète

πόλεμος , πολέμου (ὁ)¹: la guerre

προῖκα : gratis, gratuitement

πρός + A ¹: vis-à-vis de, à l'intention de, pour
 πωλέω , ὤ : (*impft* ἐπώλουν) : mettre en vente, vendre
 πώποτε : *négation* + πώποτε : ne ... jamais
 σκῆπτρον , σκῆπτρου (τό) : sceptre
 στρατεύμα , στρατεύματος (τό) ²: l'armée
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi (*G hom.* σέο)
 τρόπος , ου (ὀ) ¹: la manière, la façon ; / *expr.* πάντα τρόπον : de toute façon, en tout cas;
 τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ;
 τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ;
 τυραννικός , ή , ὄν : despotique, tyrannique, enclin à la tyrannie
 φέρτερος , α , ον : meilleur, supérieur
 φιλόανθρωπος , ος , ον ⁴: **1** ami des hommes ; **2** bienveillant, plein de bonté ; **3** courtois ;
 ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὥς) ¹: comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα) : écouter
 αὖ ¹: à l'inverse;
 βασιλεύς , ἑως / ἦος (ὀ) (*D hom* βασιλῆϊ A βασιλῆα) ¹: le roi
 βελτίων , ονος (βελτίω : *accusatif sing ou N A pl neutre* ; *N A pl* βελτίους) ¹: meilleur
 βοηθέω , ὤ ¹: + D : aider, aller au secours de ;
 βουλή , βουλῆς (ή) ¹: le conseil, l'assemblée;
 δῆμος , δήμου (ὀ) ¹: le peuple , la masse ;
 διά + G ¹: durant, pendant ; *marque l'intervalle* ;
 ἐναντίον , ου (τό) (τοῦναντίον : *crase*) ¹: le contraire ; // *neutre adv.* : au contraire; τάναντία
 τούτων : au contraire;
 ἔοικα *pft* à sens présent de εἶκω ¹: **1** sembler, paraître, sembler bon ; **2** *impers.* ἔοικε : + *prop*
inf : il semble bon que, il paraît convenable que
 ἐπαινέω , ὤ ¹: (*impft* 3 pers sg ἐπῆνει) : donner des éloges, admirer, louer
 ἐργάζομαι , ἐργάσομαι , ἠργασάμην , εἴργασμαι (*inf pft* εἰργάσθαι) ¹: **1** réaliser, produire,
 fabriquer; **2** agir; **3** travailler;
 κἄν ¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : même si ;
 μᾶλλον ¹: plus, davantage ; / πολλῶ μᾶλλον ἢ : beaucoup plus que ;
 μέρος , ους (τό) ¹: la partie;

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*) (μήθ ' devant initiale à l'esprit rude)

ξένος , ου (ό) ¹: l'étranger

πόλεμος , πολέμου (ό) ¹: la guerre

πρός + A ¹: vis-à-vis de, à l'intention de, pour

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi (*G hom. σέο*)

τρόπος , ου (ό) ¹: la manière, la façon ; /*expr.* πάντα τρόπον : de toute façon, en tout cas;

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ;

τυγχάνω + ὤν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

ὡς *adv comparatif* (ὡς / ὡς) ¹: comme

fréquence 2 :

κάθημαι ²: (*impér.* κάθησο) siéger ; rester assis

κωλύω ²: faire obstacle à, arrêter

παρίστημι ²: *formes intransitives* (aor.2 παρέστην ; *part aor* παραστάς ; *prt* παρέστηκα) +D: se placer à côté de, s'approcher de

πένης , ητος (ό) ²: le pauvre ;

πλούσιος , α, ον ²: *adj.* riche ; / *subst.* πλουσίος,ου (ό) : le riche

στράτευμα , στρατεύματος (τό) ²: l'armée

fréquence 3 :

βοάω , ᾶ ³: pousser un ou des cris, crier, hurler (*part. epq.* βοόων)

δημοτής , οῦ (ό) ³: homme du peuple

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα (*impft duel* : ἤλαυνέτην) ³: pousser en chassant devant soi ; pousser, repousser ; malmener ;

ἐπιδημέω , ᾶ ³: venir résider en qualité d'étranger

ἔπος , ους (τό) ³: la parole, le mot (*D pl. hom.* ἐπέεσσιν)

θρασύς , εἶα, ύ ³: hardi, audacieux, arrogant

κόσμος , ου (ό) ³: la parure, la gloire, l'honneur

μῦθος , μύθου (ό) ³: la parole, le discours

ὄνειδος , ους (τό) ³: sujet de honte, turpitude, déshonneur

οὔποτε ³: jamais ; ne...jamais (οὔ + ποτε)

fréquence 4 :

ἄστός , οῦ (ό) ⁴: le citoyen d'origine athénienne ;

δαπανάω , ᾶ ⁴: dépenser, prodiguer

δημοτικός , ή, όν ⁴: ami du peuple

ἐκλέγω (ἐξερῶ , ἐξεῖπον ...) ⁴: choisir ; prélever;

κακοῦργος , ος , ον ⁴: mal-faisant

παίω / παίω ⁴: frapper

ποιητής , οὔ (ὅ) ⁴: l'auteur, le poète

φιλόανθρωπος , ος , ον ⁴: **1** ami des hommes ; **2** bienveillant, plein de bonté ; **3** courtois ;

ne pas apprendre :

ἀγανός , ή , ὄν : aimable, doux , affable

ἀεργία , ας (ή) : inactivité, oisiveté, paresse (*ion.* ἀεργίη)

ἄναλκις , ἀνάλκιδος : sans vaillance, lâche

ἀποπέμπω : (*impft* : ἀπέπεμπον; *inf. aor* : ἀποπέμψαι) : renvoyer

ἀπτόλεμος / ἀπόλεμος , ος , ον : qui n'est pas fait pour la guerre, impropre à la guerre

ἀργέω , ῶ : rester inactif , ne rien faire

ἀργός 2 , ή , ὄν : qui ne travaille pas, paresseux, fainéant

ἀτρέμας *adv.* : sans bouger, immobile

ἀφθόνως : généreusement, largement

βλαβερός , ά , ὄν : nuisible, pernicieux

γυμνοπαιδία , ὠν (αί) : Gymnopédies, *fête annuelle de Lacédémone, en l'honneur de la victoire remportée par Sparte sur les Argiens à Thyrée; Deux chœurs , l'un d'hommes, l'autre de garçons nus, y dansaient autour des statues d'Apollon, de Diane et de Latone..*

δαμόνιος , α , ον : **1** *au voc.* : δαμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien*, à l'inverse ô malheureux ! ; **2** qui provient de la divinité, *ou* des dieux ;

δειδίσσομαι : **1** faire peur; **2** s'effrayer ;

δειπνίζω : recevoir à dîner

διομολογέομαι , οὔμαι : + *inf.* : convenir que, reconnaître que

ἐναρίθμιος , ος , ον : dont on tient compte, qui compte, considéré

ἐνδοξος , ος , ον : renommé, glorieux, illustre (*sup.* ἐνδοξότατος)

ἐνί + D = ἐν + D

ἐξηγέομαι , οὔμαι : expliquer, insister sur

ἔξοχος , ος , ον : supérieur, éminent

ἐπαρκέω , ῶ : (*impft* : ἐπήρκουν) : τιμι τινος : être capable de donner à qqn qqch, partager qqch avec qqn ;

ἐπιζήμιος , ος , ον : **1** dommageable, nuisible; **2** exposé à une amende;

ἐπιθυμητής , οὔ : *adj.* passionné pour, désireux de; / *subst.* ami, disciple;

ἐργάτης , ου : *adj.* laborieux, travailleur ;

ἔργω : par le fait, en action, de fait, en fait, en réalité

ἐρητύω : retenir

ἐφευρίσκω (ἐφευρήσω , ἐφεῦρον) : trouver, rencontrer

ἤμαι (*impf* ἤμην ; *impér.* ἤσο) ; rester tranquille

Ἡσίοδος , Ἡσιόδου (ὁ) : Hésiode, *poète grec (vers le milieu du VIIIème siècle)*

ἰδρύω : faire asseoir ;

κιχάνω (*1^{ère} pers subj epq* : κιχέω) : rencontrer

κυδεύω : jouer aux dés

Λακεδαιμόνιοι , α, ον : Lacédémoniens

Λακεδαίμων , Λακεδαίμονος (ἡ) : Lacédémone, Sparte

λαοί , λαῶν (οἱ) : les guerriers, les soldats, l'armée, les hommes, les gens

Λίχας , ου (ὁ) : Likhas, *spartiate renommé pour son hospitalité; il recevait à ses frais les étrangers qui venaient assister aux grandes fêtes de Sparte*

μαρτύριον , ου (τό) : témoignage, preuve

Ὀδυσσεύς , ἑως (ὁ) : Ulysse

Ὅμηρος , Ὀμήρου (ὁ) : Homère

ὀμοκλέω : (*aor epq*. ὀμόκλησα ; *aor. itératif epq* ὀμοκλήσασκε) interpellier

προῖκα : gratis, gratuitement

πωλέω , ᾧ : (*impft* ἐπώλουν) : mettre en vente, vendre

πώποτε : *négation* + πώποτε : ne ... jamais

σκήπτρον , σκήπτρου (τό) : sceptre

τυραννικός , ἡ, ὄν : despotique, tyrannique, enclin à la tyrannie

φέρτερος , α, ον : meilleur, supérieur